

**Нестандартное
употребление
и реализация
предложных групп
в русской речи носителей
северно-самодийских
ЯЗЫКОВ**

Ирина Хомченкова
ИРЯ РАН / МГУ / ИЯз РАН

Славянские языки в условиях современных вызовов - VII.

Секция “Языковое контактирование: корпусные, психолингвистические, социолингвистические, методические аспекты”, 19 октября 2021 г.

Исследование подготовлено в рамках проекта РНФ No. 17-18-01649.

Введение

- Нестандартное **употребление** предложных групп
(≈предложная группа вместо именной)
- Нестандартная **реализация** предложных групп
(≈именная группа вместо предложной)
- **Языки:** нганасанский, лесной и тундровый энецкий, тундровый ненецкий
- Языки с левым ветвлением, в которых используются **послелогои**, а не предлоги → «нестандартности», связанные с предложными группами, ожидаемы в русской речи носителей этих языков.

Параллели

- Аналогичные феномены отмечались и для других разновидностей русской речи билингвов.
 - **Дагестанский русский**: опущение предлогов (*жить этом доме*), случаи нестандартных употреблений предложных групп (*отправлять к кому-л.*) [Daniel et al., 2010, p. 74–78].
 - **Эрзянский русский** [Shagal, 2016, p. 370–374]
 - Русская речь учащихся-чувашей [Бычков 2015].
 - **Коми русский и татарский русский**: нестандартная реализация предложных конструкций [Боронникова 2014] .

Данные

- Корпус русской речи носителей языков Севера Сибири и Дальнего Востока [Khomchenkova et al., 2019] (<http://web-corpora.net/wsgi3/ruscontact/search>)
- Текстовая коллекция: спонтанные устные тексты, в основном короткие нарративы (фольклор, биографии и т. д.) и описания (этнографические тексты, рецепты и т. д.); бытовые разговоры с лингвистами.
- Ручная аннотация «отклонений» от стандартного монолингвального русского (349 размеченных текстов = 180105 токенов).
- Размеченный **подкорпус самодийского русского**: 236 текстов (113272 токенов) от 28 носителей.

Разметка

Слой	Кол-во тэгов	Примеры
Фонетика	19	<i>стриный</i> (reduction)
Лексика	3	<i>Лодка у него скорлупа от дерева</i> (nonstand_lex)
Морфология	10	<i>ужасная глупая</i> (categ_change)
Синтаксис	23	<i>раньше русский имя не было</i> (agr_adj_gender, neg)
Дискурс, полипредикация, просодия	12	<i>так не оставить чтобы</i> (subord_adv)
Неконтанктные явления	6	<i>с города</i> (synt), <i>да что да</i> (lex)

- Поиск по тэгам *pp* (нестандартное оформление предложной группы), *prep_drop* (опущение предлогов), *gov* (нестандартное управление), *gov caseless* (употребление номинативной формы).

Нестандартное употребление предложных групп

1. Использование предложной группы вместо именной
2. Использование нестандартного предлога

ШГ вместо ИГ

- Употребление предложной группы с глаголами типа ‘бояться’
- Влияние самодийских МУ: глаголы типа ‘бояться’ управляют аблативом ([Терещенко, 1947, с. 87–88] + пример (2))

- (1) а. *От меня испугались.* (tmp, ненецкий)
б. *От тебя я испугался.* (nsp, лесной энецкий)
в. *Испугается от оленей... От животных.* (nsp, лесной энецкий)

- (2) ЛЕСНОЙ ЭНЕЦКИЙ
пэзипи? лутти-е-з?
я.ABL испугаться(PFV)-М-3PL.M⁴
‘они меня испугались’

[<http://www.siberianlanguages.surrey.ac.uk/audio/being-on-duty/>]

ШГ вместо ИГ

- Употребление предложной группы в **компаративных конструкциях**
 - (3) а. *Никакой бог от меня выше нету.* (kvb, нганасанский)
б. *Я даже от шайтанов выше.* (kvb, нганасанский)
- Аблативное маркирование стандарта сравнения типично для северно-самодийских языков, см., например, [Wagner-Nagy, 2018, p. 200] о нганасанском

ШГ вместо ИГ

- Употребление предложной группы с глаголами речи
 - (4) *Потом он тогда говорит на нее.* (kvb, нганасанский)
 - (5) а. *Ну однажды Танк говорит на жене: «Жена!»* (mvl, нганасанский)
б. *И говорит этому на хозяину.* (kvb, нганасанский)
 - (6) а. *Он там поди сидит, на меня говорит: «Лёнька».* (ld, лесной энецкий)
б. *Он говорит, на сестре.* (nsp, лесной энецкий)
- Нганасанский: адресат маркируется аллативным послелогом [Wagner-Nagy 2018: 157]
- Лесной энецкий: лативно-дательный падеж [Siegl 2013: 160]

ШГ вместо ИГ

- Употребление предложной группы с глаголами передачи

(7) *Какой он на меня совет даст.* (kvb, нганасанский)

- Нганасанский: лативно-дативные ИГ [Wagner Nagy, 2018, p. 396]

ШГ вместо ИГ

- Группы с предлогом *к*

(8) *Понесет подарку к ней.* (jsm, нганасанский)

(9) *Это надо постепенно к этому учиться.* (пк, лесной энецкий)

- (8): лативно-дательные ИГ в северно-самодейских
- (9): контаминация с русскими глаголами *привыкать, приучаться к чему-л.?*

ШГ вместо ИГ

- Группы с предлогом *у*

(10) *У меня сегодня пятьдесят шесть. Вот... А тебе сорок с лишним.* (ip, тундровый энецкий)

- Группы с предлогом *по*

(11) *У меня отец по-энецки знает.* (sut, ненецкий)

- Контаминация с глаголом *говорить*, ср. *говорить по-энецки* и *знать энецкий?*

Нестандартный предлог

- От вместо *из* (12)-(13) и *с* (14)

(12) *Ну, большое такое озеро. Вот... от неё речка вытекает...* (ld, лесной энецкий)

(13) *И они уже бросили последнюю, то что взяли от материнных вещей, гребешок матери.* (chnd, нганасанский)

(14) *Костюм от девичества* (ld, лесной энецкий)

- Все эти предлоги в данном контексте семантически близки и относятся к аблативной зоне, ср. обсуждение этой зоны в русской речи носителей казахского языка в [Казкенова, Рахилина, 2021]

Нестандартный предлог

- Предлог *от*

(15) *От деревьев ветки все поотрубали.* (vnb, лесной энецкий)

(16) *Лодка у него скорлупа от дерева.* (ksm, нганасанский)

- (17) а. {— *А кто же вас воспитывал, если мать умерла рано?*} —
Бабушка, от отца. {— *Отца мать?*} (sut, ненецкий)
б. *Потом от этого... от отца сестра нас воспитывала.* (sut, ненецкий)

Нестандартный предлог

- Предлог *на*

(18) *Ну это... Как будто бы он наверно соревновался. Это-то на отцу. Э... на деду моего.* (kvb, нганасанский)

- Ср. МУ нганасанского глагола *сомдеирся* ‘соперничать, состязаться’, который управляет аллативным послелогом

(19) НГАНАСАНСКИЙ

Təndə d'a somd'air-sa kai-tə-nə sohə-ðij.

тот.GEN ALL соперничать-INF сторона-LAT-1SG упасть-IMP.2SG.RFL

‘Если тебе это не нравится, появиись передо мной (букв. «если ты на это соперничаешь»)’. [Нганасанский корпус:⁸

287_TNH_87_Seven_flks.765]

Нестандартный предлог

- Предлог *на*

(20) *И они мне говорят: «Вот ты чисто говоришь», а на эту... на Пуяковну, гврит: «она не чисто говорит». (za, тундровый энецкий)*

(21) *А там... На реке плывет... на ветке старуха. (chnd, нганасанский)*

Нестандартный предлог

- Предлоги *среди* и *около*

(22) *Девушка сидит среди... папой и мамой.* (jsm, нганасанский)

(23) *А там олени жили ведь, домашние, которые вот около энцев.*
(lp, тундровый энецкий)

- (22): Контаминация: *среди/между*
- (23): С типологической точки зрения маркеры апудэссива ('около') часто выступают в комитативном значении [Архипов, 2009, с. 252]

Нестандартная реализация предложных групп

1. Использование именной группы вместо предложной
2. Нестандартное маркирование внутри предложной группы
3. Опущение предлогов

ИГ вместо ПГ

- Номинативная ИГ

(24) *Звероферма работаю.* (tmp, ненецкий)

(25) *Шамановский костюм только валяется там **берег**.* (tkf, нганасанский/лесной энецкий)

(26) *Оксана-то все равно зайдешь?* {— *К Оксане, да.*} (jsm, нганасанский)

(27) *Тундра аргишил.* (mdn⁹, нганасанский)

(28) *И там... остаешься **свежий воздух**... И... И не потеешь.* (ip, тундровый энецкий)

ИГ вместо ПГ

- Другие падежные формы

(29) *Вот коровьим молоком она выросла.* (пк, лесной энецкий)

- Лесной энецкий: инструментально-локативный падеж имеет похожие функции [Стойнова, Шлуинский, 2010, с. 164]

(30) *Только меня смотри.* (кvb, нганасанский)

(31) НГАНАСАНСКИЙ

təndə-mi *ŋətə-u-sa.*

этот-ACC.POSS.3SG видеть-REC-INF

‘Он посмотрел на нее’. [Wagner-Nagy, 2018, p. 433]

ИГ вместо ПГ

- Контаминация с глаголом *знать*?

(33) *Три языка они там говорят. На трёх языках говорят.* (ld, лесной энецкий)

(34) *Нганасанский тоже говорил.* (za, тундровый энецкий)

- Нестандартное реципрокальное выражение

(35) *Да они друг друга по-русски разговаривали.* (za, тундровый энецкий)

(36) *Они все время на улице гуляют. Все время царапаются друг другу, царапаются, все время дерутся ли или что-то там.* (mvl, нганасанский)

Маркирование внутри ПГ

- Интерференция с нганасанским, в котором послелогои управляют генитивом [Wagner Nagy, 2018, p. 152]?
- Контаминация с конструкцией N + GEN *встреча отца* и *встреча ветра*?

(37) а. *Вот навстречу говорят бегут отца.* (kvb, нганасанский)
б. *Идет-идет навстречу ветра.* (kvb, нганасанский)

Маркирование внутри ПГ

- Нганасанская МУ?
- Контаминация с глаголом *упасть* (ср. *упал в воду*)?

(38) *И эти слова кончил, повернулся и утонул в воду.* (kvb, нганасанский)

(39) НГАНАСАНСКИЙ

bīð-ə d̪a, kəndə-səbtəbi-tə siə-ru-ra-i-ðə.

вода-GEN ALL санки-SOC вода-LAT тонуть-CAUS-PASS-AOR.RFL-3SG.RFL

‘Вместе с санями его утопили (букв. «В воду, с санками в воду его утопили»).’ [Wagner-Nagy, 2018, p. 330]

Маркирование внутри ПГ

- Номинативная форма

(40) *Добрый погода за... За добрый погода иди.* (kvb, нганасанский)

(41) *Поэтому он поехал за брат.* (gx, ненецкий/тундровый энецкий)

(42) *И я не знаю из-за что. Может из-за женщины, может быть. Может быть, из-за какой-то обиды.* (anp, тундровый энецкий)

(43) *Это уже советский власть, при советский власть.* (nsp, лесной энецкий)

(44) *Некоторые-то через река ушли оказывается.* (tkf, нганасанский/лесной энецкий)

Маркирование внутри ПГ

- Аккузативная форма (45)-(46)

(45) *Так... для свой интерес.* (ld, лесной энецкий)

(46) *Она была замужем за этого старика, ясновидящего.* (ld, лесной энецкий)

- Контаминация с другим русским глаголом, ср. *быть замужем за стариком* и *выйти замуж за старика?*

(47) *Около санями тут волк стоит.* (tmp, ненецкий)

- Контаминация с конструкцией рядом с + INS?

Опущение предлогов

(48) *Я жила <в> Яковлевке.* (za, тундровый энецкий)

(49) *Потом нас пересоединили вон <к> Левинским пескам.* (gx, ненецкий/тундровый энецкий)

(50) *Они же вот <с> матью общались же.* (za, тундровый энецкий)

Предлог	Процент опущения	Опущено	Не опущено
в	22,76%	127	431
к	13,27%	13	85
с ¹³	3,38%	9	257

Заключение

- “Нестандартности”, связанные с предложными группами частотны в русской речи носителей северно-самодийских языков (нганасанского, лесного энецкого, тундрового энецкого и ненецкого), поскольку для этих языков характерны не предлоги, а послелогии.
- Нестандартное употребление предложных групп
 - Употребление предложной группы вместо именной (*бояться от меня*)
 - Употребление нестандартного предлога (*соревноваться на отцу*)
- Нестандартная реализация предложных групп
 - Использование именной группы вместо предложной (*звероферма работаю*)
 - Нестандартное маркирование внутри предложной группы (*через река*)
 - Опущение предлогов
- Причины: недоусвоенность, калькирование самодийских МУ, контаминация с русскими МУ